

Porównanie tłumaczeń Filipian 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	By znać zaś przez was chcę bracia że te przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę zaś, bracia, abyście wiedzieli, że to, co się ze mną dzieje, posłużyło raczej postępowi ewangelii,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedzieć zaś wy* chcę, bracia, że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszły**, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(By) znać zaś (przez) was chcę bracia że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, pomogło dobrej nowinie dotrzeć jeszcze dalej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, spowodowało jeszcze większe rozkrzewienie ewangelii;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chcę, bracia! abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, na większe pomnożenie Ewangelii wyszło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chcę, bracia, abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, więcej się obróciło ku pomnożeniu Ewangelii,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że moje sprawy przyniosły raczej korzyść Ewangelii,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, posłużyło raczej ku rozkrzewieniu ewangelii,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przysłużyło się do rozpowszechnienia Ewangelii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcę bracia, abyście wiedzieli, że przeciwności, które mnie spotkały, spowodowały jeszcze większe rozszerzenie się Ewangelii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chcę, żebyście, bracia, wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do jeszcze większego rozkrzewienia ewangelii,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do jeszcze większego rozpowszechnienia Ewangelii,

¹⁾ <x>620 2:9</x>

²⁾ "Wiedzieć zaś wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "chcę". Składniej: "żebyście wiedzieli".

³⁾ W oryginale liczba pojedyncza, gdyż według składni greckiej po podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego może być użyta liczba pojedyncza. W tym zdaniu podmiotem jest "te" z domyślnym: represje, prześladowania.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia, chciałby, abyście wiedzieli, że to co mnie spotkało, przyczyniło się raczej do rozszerzenia ewangelii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хочу, брати, щоб ви знали, що те, що зі мною сталося, вийшло краще на користь благої вістки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A chcę, byście bracia wiedzieli, że te rzeczy przeciwko mnie przysły dla większego rozpowszechnienia Ewangelii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do szerzenia Dobrej Nowiny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pragnę zaś, byście wiedzieli, bracia, że moje sprawy przyczyniły się raczej do postępu dobrej nowiny,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, pragnę abyście wiedzieli, że napotkane przeze mnie przeszkody tak naprawdę pomogły tylko w głoszeniu dobrej nowiny!